

Евгений ИВАНОВ, Светлана ИВАНОВА,
Сергей ДАНИЛЕНКО (Могилев)

ПРИНЦИПЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ПАРЕМИЙ В РУССКО-БЕЛОРУССКОМ СЛОВАРЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК¹

Определяются принципы сопоставления пословиц русского и белорусского языков:

1. основания для сравнения,
2. типология межъязыковых сходств и различий паремий,
3. их эквивалентность,
4. объект сравнения.

Отмечается разная продуктивность различных типов межъязыковых паремиологических соответствий. Ставится проблема типологической дифференциации пословиц в двуязычных словарях. Предлагаются оригинальные принципы сопоставительного описания пословиц в их лексикографической репрезентации.

Утверждается, что наибольшей значимостью при сопоставительном описании паремий в двуязычном словаре обладают следующие типы их межъязыковых соответствий: (а) пословицы, полностью совпадающие как по своему содержанию, так и в формальном плане, (б) пословицы, полностью совпадающие по своему содержанию и только частично в формальном плане, (в) пословицы, полностью совпадающие по своему содержанию и не совпадающие в формальном плане, (г) пословицы, частично совпадающие по своему содержанию и полностью не совпадающие в формальном плане.

Предлагается размещать паремиологические соответствия в двуязычном словаре по мере уменьшения степени их совпадений в формальном и содержательном планах с сопоставляемой единицей и увеличения, в свою очередь, степени аналогичных расхождений. Наилучшим параграфемным средством кодификации типов межъязыковых соответствий пословиц определяется набор символов математической логики (равнозначности, сильной эквивалентности, собственно эквивалентности и приближенной равнозначности), поскольку последние в отличие от произвольной

символики, простой нумерации либо графических параметров текста позволяют не только лексикографически дифференцировать (типологизировать) корпус паремиологических соответствий, но и выразительно репрезентировать сам характер типов межъязыковых сходств и расхождений пословиц. При этом собственно лингвистический смысл данной символики мотивирован их соответствующими значениями в математической логике и математике.

На основе предлагаемой типологии межъязыковых паремиологических соответствий и принципов их лексикографической репрезентации впервые в славянской паремиологии и фразеологии делается попытка сопоставления русских (ок. 800 избранных паремий) и белорусских (свыше 7000) пословиц и поговорок в рамках *Русско-белорусского словаря пословиц и поговорок*.

¹Работа выполнена в рамках программы Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (грант № Г97М–109).